

هَذَا كَلِمَةٌ أُخْرَىٰ مِنَ الشَّيْخِ
فَرِيدِ الدِّينِ قَدَسَ اللَّهُ سِرَّهُ،
الْقَبِيَّتِ فِي الْعَابَةِ السَّوْدَاءِ
فِي الْمَآئِنَا:

Hunā kalimatun ukhrā mina sh-shaykhi
Farīdu d-Dīn qaddasa Allāhu sirrahu,
ulqiyat fī l-ghābati l-sawdā’i
fī Almānyā:

Hier ein weiteres Wort Sheikh
Fariduddins *) qaddasa Allāhu sirrahu,
aus dem Schwarzwald
in Deutschland:

وَيُمْكِنُنَا بِالتَّكْوِيدِ أَنْ نَقْدَرَ
أَوْلِيكَ الْمُرِيدِينَ لِشَيْخِ
قَبْلَ قَدَمِ اسْوَا قَاطِعِ طَرِيقِ فِي
الْمَدِينَةِ.

Wa-yumkinunā bi-t-ta’kīd an nuqaddira
ulā’ika al-murīdīn li-shaykhin
qabbala qadam aswa’ qāṭi’ ṭarīq fī
l-madīnah.

Und wir können sehrwohl ermessen jene
Muriden eines Sheikhs, der dem übelsten
Halsabschneider in der Stadt die Füße
geküßt hat.

وَقَالُوا: „يَا شَيْخُ!“ (رَعَيْنَا
أَجْبَانًا أَنْ نَسَاعِدَ الشَّيْخَ فِي إِدْرَاكِ
الْأُمُورِ.“) – „أَلَيْسَ هَذَا اسْوَا
النَّاسِ؟“

Wa-qālū: „Yā Shaykh!“ („Alaynā
aḥyānan an nusa’ida ash-shaykh fī idrāk
al-umūr.“) – „Alaysa hādhā aswa’a
an-nās?“

Und sie haben gesagt:
„O Sheikh!“ („Dem Alten muß man ab
und zu mal auf die Sprünge helfen.“) –
„Das ist doch der Übelste!“

فَأَجَابُوا: „أَه، شَيْخُنَا لَهُ قَلْبٌ
طَيِّبٌ جَدًّا، لَا يَرَى حَتَّىٰ مَدَىٰ سُوءِ
هَذَا الرَّجُلِ نَعَمْ، تَعَلَّمْ، إِذَا
كُنْتَ فِي تِلْكَ الْمَرْحَلَةِ، فَإِنَّكَ لَا
تَرَى إِلَّا الْخَيْرَ.“

Fa-ajābū: „Āh, Shaykhunā lahu qalb
ṭayyib jiddan, lā yarā ḥattā madā saw’
hādhā l-rajul. Na’am, ta’lam, idhā kunta
fī tilka l-marḥalah, fa-innaka lā tarā illā
al-khayr.“

„Aaah“ haben sie gesagt, „unser Sheikh
hat so ein gutes Herz, er sieht gar nicht,
wie übel jener ist – ja, weißt du, wenn du
in dem Stadium bist, dann siehst du
überhaupt nur noch Gutes.“

وَأَخَذَ الشَّيْخُ رَأْسَ ذَلِكَ
الرَّجُلِ السَّيِّئِ وَهَمَسَ فِي أُذُنِهِ
بِدَمُوعٍ: „أَه، إِذَا نَدِمْتَ عَلَىٰ جَمِيعِ
أَخْطَاكَ، وَإِذَا أَصْبَحْتَ أَخْطَاكَ
حَسَنَةً كَمَا هِيَ سَيِّئَةٌ الْآنَ،
فَأِنَّكَ سَتَتَجَاوَزُنَا جَمِيعًا.“

Wa-akhadha ash-shaykh ra’s dhālika
ar-rajul as-sayyi’ wa-hamasa fī udhnih
bi-damū: „Āh, idhā nadimta ‘alā jamī‘
akhtā’ika, wa-idhā aṣbaḥat akhtā’uka
ḥasanatan kamā hiya sayyi’ah al-ān,
fa-innaka satajāwazunā jamī’an.“

Und der Sheikh hat jenen Üblen am
Kopf genommen und ihm ins Ohr
geflüstert mit Tränen: „Oh, wenn alle
deine Fehler du bereust, wenn die Fehler
so gut werden, wie sie jetzt schlecht sind,
hast du uns alle überholt.“

أَلَيْسَ هَذَا رَائِعًا؟ إِذَا رَأَيْنَا
أَحَدًا وَقُلْنَا: „هَذَا شَخْصٌ سَيِّئٌ
جَدًّا، فَإِنَّ جَانَنَا سَيَكُونُ
مِثْلَ جَانِ الشَّيْطَانِ – وَيَلْنَا لَنَا إِنَّ
تَابَ ذَلِكَ الشَّخْصَ!“

Alaysa hādhā ra’i’an? Idhā ra’aynā
aḥadan wa-qulnā: „Hādhā shakḥ sayyi’
jiddan,“ fa-inna ḥālanā sa-yakūnu
mithla ḥāl ash-shayṭān – waylun lanā in
tāba dhālika ash-shakḥ!

Ist das nicht wunderbar?
Wenn wir einen sehen und wir sagen:
„Das ist nun wirklich ein ganz Übler“,
dann geht’s uns wie dem Teufel – wehe,
der bereut!

ب

بِمَنْ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ
ذَلِكَ عَلَيَّ مِنْ يَشَاءُ ۗ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

Thumma yatūbu llāhu mim ba’di
dhalika ‘alā man yashā’u
wa Llāhu ghafūru rrahīm.

Hierauf nimmt Allah nach alledem die
Reue an, von wem Er will. Und Allah ist
Allvergebend und Barmherzig. (9:27)

*) [https://salim.news/storage/
PDF_Files/li-0025.pdf](https://salim.news/storage/PDF_Files/li-0025.pdf)